ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3/350303066/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "06" "02" 2012 წ

1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში "შემსყიდველი"), ქ. თბილისი, წერეთლის გამზირი #144, საიდენტიფიკაციო კოდი 211333957, მინისტრის პირველი მოადგილის ბატონი ირაკლი გიორგობიანის სახით და სააქციო საზოგადოება `ნოვო ნორდისკ A/S~ (შემდგომში „მიმწოდებელი"), დანია, ნოვო ალლე, DK-2880 ბაგსვერდ, CVR #24256790, საბანკო დეტალები: „Citibank~, New York, სვიფტი: CITIUS33, ABA კოდი 021000089, ფილიალი 930, IBAN/ანგარიშის ნომერი 30733459, ვიცე-პრეზიდენტის სერგეი სმირნოვის და რეგიონის გენერალური მენეჯერის ფრედერიკ კიერის სახით.

1. Parties of the Agreement

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia (hereinafter referred to as „Purchaser"), No 144, Tsereteli Ave. Tbilisi, identification code 211333957, in person of first Deputy Minister Mr. Irakli Giorgobiani and "NOVO NORDISK A/S", (hereinafter referred to as "Supplier"), Denmark, Novo Alle, DK-2880 Bagsvaerd, CVR #24256790, Bank details: Citibank, New York SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089, Branch 930, IBAN/acc.number 30733459 in persons of the Vice-President of BACIS, Mr. Sergey V. Smirnov and GM CIS Rising countries Mr. Frederik Kier.

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1. მოსახლეობის სპეციფიკური მედიკამენტებით უზრუნველყოფის 2011-2013 წლების შესაბამისი სახელმწიფო პროგრამების ფარგლებში დიაბეტით დაავადებულ ბავშვთა და მოზარდთა სამკურნალო საშუალებების (CPV კოდი - 33600000 / SPA110030389) სახელმწიფო შესყიდვა:

2.1.1. გახანგრძლივებული მოქმედების ინსულინი „ინსულატარდ პენფილი" 3,0მლ. 100ს.ე./მლ. – 30 000 (ოცდაათი ათასი) კარტრიჯი;

2.1.2. ხანმოკლე მოქმედების ინსულინი „აქტრაპიდ პენფილი" 3,0მლ. 100ს.ე./მლ. – 40 000 (ორმოცი ათასი) კარტრიჯი.

2. Subject of the Agreement

2.1 State procurement of medicines for children and adult patients with Diabetes Mellitus within the framework of state programs 2011-2013 for providing population with the specific medicines (CPV code – 33600000 / SPA110030389).

2.1.1 Human long-acting Insulin, „Insulatard Penfill" 3,0ml. 100 IU/ml – 30 000 (thirty thousand) cartridges;

2.1.2. Human short-acting Insulin, „Actrapid Penfill" 3,0ml. 100 IU/ml – 40 000 (forty thousand) cartridges.

3. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება

3.1 ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შედგენს 537 600,00 ლარს.

3.2 საქონლის ერთეულის ღირებულება შეადგენს:

3.2.1. „ინსულატარდ პენფილი" 3,0მლ. 100ს.ე./მლ.– 7,68 ლარი;

3.2.2. „აქტრაპიდ პენფილი" 3,0მლ. 100ს.ე./მლ.– 7,68 ლარი;

3.3. მითითებული ფასი მოიცავს ყველა დანახარჯს საქონლის თბილისამდე CIP (Incoterms-2000) პირობით მიწოდების, შეფუთვის, მარკირების, დაზღვევასა და სხვა თანმდევი ხარჯების ჩათვლით.

3. Total value of the Agreement

3.1. Total value of the Agreement is 537 600,00 GEL.

3.2. Price per pack of the Goods:

3.2.1„Insulatard Penfill" 3,0ml. 100 IU/ml - 7,68 GEL;

3.2.2. „Actrapid Penfill" 3,0ml. 100 IU/ml - 7,68 GEL.

3.3. All prices are firm during the whole validity term of this Contract and understood as CIP (Incoterms-2000) Tbilisi, Georgia, i.e. prices include the cost of packing, marking, transport expenses and insurance.

4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3/35030306/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "06" "02" 2012 წ

ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს ხელშეკრულების შესრულების კონტროლის განმახორციელებელი კოორდინატორი ან სხვა საამისოდ უფლებამოსილი პირი.

4. Control over fulfillment of the Agreement

Control over fulfillment of the Agreement will be undertaken by Coordinator or other authorized person.

5. შეფუთვა

5.1. მოსაწოდებელი საქონელი შეფუთული უნდა იყოს შესაბამისი ნორმების დაცვით.

5.2. მიმწოდებელი პასუხისმგებელია შემსყიდველის წინაშე საქონლის ნებისმიერი სახის დაზიანების შემთხვევაში. რისთვისაც მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს საქონლის სრული უსაფრთხოება, ტრანსპორტირებისას შესაძლო დაზიანებისა და გაფუჭებისგან.

5.3. თითოეული ყუთი უნდა იყოს დანომრილი და მათზე მკაფიოდ უნდა იყოს დატანილი შემდეგი ინფორმაცია: მწარმოებლის და სახელება და მისამართი, ტვირთის რაოდენობა, პროდუქციის დასახელება და ვარგისიანობის ვადა, სერიის ნომერი, საქონლის შენახვის პირობები.

5. Package

5.1. Goods to be supplied should be packed in accordance with appropriate standards.

5.2. Supplier shall secure the packing to provide the full safety of the goods from any kind of damage during it transportation and storage.

5.3 Each box must be numbered and should clearly reflect the following information: Name and address of the manufacturer, number of units, name of the product and shelf life, batch number and storage conditions.

6. საქონლის მიწოდების და მიღება-ჩაბარების პირობები

6.1. საქონლის მიწოდება განხორციელდება ეტაპობრივად, შემსყიდველის წერილობითი მოთხოვნის შესაბამისად, ასეთი მოთხოვნიდან არაუგვიანეს 8 კვირის განმავლობაში INCOTERMS-2000-ით დადგენილი წესების თანახმად CIP თბილისი.

საქონლის მიწოდების დღედ ჩაითვლება შემსყიდველის ეკონომიკურ საზღვარზე საქონლის დაფიქსირების თარიღი.

რის შემდეგაც შემსყიდველზე გადადის პასუხისმგებლობა საქონლის დაკარგვის ან დაზიანებაზე.

შემსყიდველი თვითონ უზრუნველყოფს მოწოდებული საქონლის განბაჟებისათვის საჭირო პროცედურებს.

6.2. მიმწოდებელი პირველ მიწოდებას 7 500 (შვიდი ათას ხუთასი) „ინსულატარდ პენფილი" 3,0მლ. 100ს.ე./მლ. და 10 000 (ათი ათასი) „აქტრაპიდ პენფილი" 3,0მლ. 100ს.ე./მლ. უზრუნველყოფს არაუგვიანეს 2012 წლის 1 აპრილისა.

6.3. შემდგომში მისაწოდებელი საქონლის მოცულობა განისაზღვრება კონკრეტული საფინანსო

6. Terms of supply and delivery/receipt of goods

6.1. Goods will be supplied gradually, as per Purchaser's written requests, according to regulations established by INCOTERMS-2000, CIP Tbilisi. Goods as per written requests, for every delivery should be delivered at Tbilisi, Georgia, within 8 weeks after receipt of such request.

The date of delivery is considered the date of delivery of goods to the carrier contracted by Supplier.

The Purchaser must bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have been delivered in accordance with this clause.

The Purchaser performs customs clearance (import licenses) of the goods after cargo arrival to Tbilisi, Georgia.

6.2. The Parties agreed, that first delivery in the volume of 7 500 (seven thousand five hundred) „Insulatard Penfill" 3,0ml. 100 IU/ml and 10 000 (ten thousand) „Actrapid Penfill" 3,0ml. 100 IU/ml. shall be performed

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3/350303 06/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "06" "02" 2012 წ

(საბიუჯეტო) წლისათვის გამოყოფილი ასიგნებების შესაბამისად, რაც აისახება წინამდებარე ხელშეკრულებაში მხარეთა შორის სათანადო შეთანხმების გაფორმების გზით.

6.4. საქონლის მოწოდებისას, მიმწოდებელმა შემსყიდველს უნდა წარუდგინოს შემდეგი დოკუმენტები:

6.4.1. დეტალური `ინვოისი~ (რომელშიც მოწოდებული საქონლის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ერთეულის და შესაბამისი საერთო ფასი გამოსახული იქნება აშშ დოლარში, ეროვნული ვალუტის მიმართ საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი კურსით ტვირთის გამოგზავნის დღისთვის, რომელიც ასევე მიეთითება ინვოისში);

6.4.2. სატვირთო-სატრანსპორტო ზედდებული;

6.4.3. ანალიზის სერთიფიკატი;

6.4.4. წარმოშობის სერთიფიკატი;

6.4.5. `ბილოფლეიტინგი~ (ავია ზედდებული).

6.5. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს სამკურნალო საშუალების მოწოდება შესაბამისი ტემპერატურული რეჟიმის მკაცრი დაცვით, „ცივი ჯაჭვის" პრინციპების გათვალისწინებით.

7. საქონლის ვარგისიანობის ვადა

7.1. მოსაწოდებელი საქონლის ვარგისიანობის ვადა განისაზღვრება არანაკლებ 24 თვით საქონლის მოწოდების მომენტიდან.

7.2. მიმწოდებელი ვალდებულია მოწოდებული საქონლის წუნდების შესახებ წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან არაუმეტეს 45 დღეში განახორციელოს წუნდებული საქონლის შეცვლა შემსყიდველის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე.

8. ანგარიშსწორება

8.1. ანგარიშსწორების ფორმა იქნება უნაღდო ანგარიშსწორება.

8.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება აშშ დოლარში, საქონლის მიწოდების დღიდან 20 საბანკო დღის განმავლობაში, ხელშეკრულებით განსაზღვრული ერთეულის და შესაბამისი საერთო ღირებულების (ლარში) მიხედვით, ანგარიშსწორების დღეს საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ,

no later than April 01, 2012.

6.3. The volume of the goods to be supplied during consecutive year(s) is determined according to assignations granted for the specific financial (budgetary) year, which will be reflected in present Agreement by drawing up corresponding agreement between the Parties.

6.4. Upon delivery of goods the Supplier should submit following documents to the Purchaser:

6.4.1. Detailed invoice (reflecting number of units and total price of goods in USD envisaged by Agreement, according to exchange rate of USD against national currency established by National Bank of Georgia on the date of ordering the shipment, which will also be indicated in the invoice);

6.4.2. Way bill:

6.4.3. Certificate of analysis;

6.4.4. Certificate of origin;

6.3.5. Bill of lading (AWB);

6.5. Supplier should strictly follow established temperature conditions while shipment of goods, considering principles of "cold chain";

7. Shelf-life of the goods

7.1. Shelf-life of the goods is no less than 24 months from the moment of delivery of goods.

7.2. Supplier is obliged to replace defective goods no later than 45 days after receipt of written notice about such defect from the Purchaser without charging purchaser with any additional expenses.

8. Terms of payment

8.1. Payment will be made by bank transfer.

8.2. Payment will be made in USD during 20 working days after cargo arrival at Tbilisi, Georgia based on price per unit according to Agreement in GEL and currency rates established by National

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3|35030306|5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "06" "02" 2012 წ

ეროვნული ვალუტის მიმართ დადგენილი კურსით.

bank of Georgia on the day of payment.

9. ფასები

9.1. შესყიდვის ობიექტის ღირებულება ლარებში განისაზღვრება მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი ფასების ცხრილის შესაბამისად, რომელიც წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

9.2. ხელშეკრულებაში დაფიქსირებული ერთეულის ფასის ცვლილება დასაშვებია მხოლოდ შემდეგ შემთხვევებში:

ა) წინადადების მიღების დასრულების დღისთვის 21.12.2011. აშშ დოლართან მიმართებაში საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი ეროვნული ვალუტის (ლარი) კურსის (1 აშშ დოლარი = 1.6570 ლარი) არანაკლებ 5% ცვლილების შემთხვევაში, როგორც ზრდის, ასევე შემცირების შემთხვევაში;

ბ) საგადასახადო რეჟიმის შეცვლა, რაც უშუალო ზეგავლენას მოახდენს ამ ხელშეკრულების პირობების შესრულებაზე და გაზრდის ან შეამცირებს ფასებს 5%-ით ან მეტით;

გ) თუ ის გარემოებები, რომლებიც ხელშეკრულების დადების საფუძველი გახდა, ხელშეკრულების დადების შემდეგ აშკარად შეიცვალა და მხარეები არ დადებდნენ ამ ხელშეკრულებას, ან დადებდნენ სხვა შინაარსით, ეს ცვლილებები რომ გაეთვალისწინებინათ, მაშინ შეიძლება მოთხოვნილი იქნას ხელშეკრულების მისადაგება შეცვლილი გარემოებებისადმი.

9.3. დაუშვებელია ერთეულის ფასის ისეთი ცვლილება, რომელიც გამოიწვევს ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდას;

9.4. ფასების შეცვლის ინიციატორმა მხარემ წინასწარ უნდა შეატყობინოს ამის შესახებ მეორე მხარეს წერილობითი ფორმით. ფასების ცვლილება ფორმდება მხარეთა წერილობითი შეთანხმებით. ამასთან ნებისმიერ დროს შესაძლებელია ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტა ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით იმ შემთხვევაში, თუ მხარეები ვერ შეთანხმდებიან ფასების ცვლილებაზე, რაც არ ჩაითვლება ხელშეკრულების პირობების დარღვევად ან/და შეუსრულებლობად და არ გამოიწვევს მეორე

9. Change in Prices

9.1. Cost in GEL of goods to be purchased is determined according to price-list submitted by Supplier and represents inseparable part of this Agreement.

9.2. Change in prices per unit given in this Agreement is possible only in following cases:

a) Increase or decrease of currency rate (1USD= 1.6570 GEL) by no less than 5% against national currency (GEL) at the end of proposal receipt day 21.12.2011.

b) Changes in tax system, directly affecting fulfillment of provisions of this Agreement, resulting in an increase or decrease prices by 5% or more.

c) If the conditions that agreement was based on after the complete the agreement will totally change, the parties have to elaborate new agreement with new content where the changes will be introduced otherwise it can be requested to adjust agreement with new reality.

9.3. Change of unit price in such a way which increases total cost of this Agreement by more than 10% is inadmissible.

9.3. Party initiating changes in prices under clause 9.1. should notify in writing the other Party in advance. Changes in prices will be mutually agreed in writing. In addition any party is allowed to terminate this Agreement in case if Parties don't achieve agreement on price changes, which won't be considered as abrogation and/or non-fulfillment of provisions of this Agreement

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3/350303061/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "06" "02" 2012 წ

მხარის მიმართ რაიმე სახის საჯარიმო სანქციის ან სხვაგვარი პასუხისმგებლობის გამოყენებას.

and won't result in imposing any sanctions or other responsibilities on other Party.

10. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

10.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს ხელშეკრულება საქონლის ხარისხის და/ან მიწოდების პირობების გაუარესების გამო, წანამდებარე ხელშეკრულების 7.2 და მე-12 პუქტებით განსაზღვრული პირობების გათვალისწინებით.

10.2 შემსყიდველი ვალდებულია უზრუნველყოს მიწოდებული საქონლის ღირებულების დროული გადარიცხვა მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე;

10.3. მიმწოდებელი უფლებამოსილია მოსთხოვოს შემსყიდველს საქონლის ღირებულების დროული გადარიცხვა მის საბანკო ანგარიშზე;

10.4. მიმწოდებელი' ვალდებულია უზრუნველყოს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული ხარისხის საქონლის მიწოდება შემსყიდველისათვის ხელშეკრულებით დადგენილი პირობების შესაბამისად.

10.5. შემსყიდველმა უნდა უზრუნველყოს მოწოდებული საქონლის შენახვისა და ტრანსპორტირების პიროებების დაცვა, წინამდებარე ხელშეკრულების დანართი 1–ში მითითებული პირობების შესაბამისად.

10. Responsibilities of Parties

10.1 The Purchaser has right to terminate this agreement if supplied Goods do not comply with quality requirements under this Agreement In accordance of the paragraph 7.2 and 12 of the contract.

10.2. The Purchaser is obliged to make payment for the goods in time on supplier's bank account.

10.3. The Supplier has right to demand timely payment for delivered goods on its bank account.

10.4. The Supplier is responsible to deliver goods to the Purchaser with appropriate quality determined by the present agreement in accordance with conditions foreseen.

10.5. The Purchaser is obliged to comply with and will be responsible for compliance with requirements set forth in Appendix 1 to this Agreement to transportation and storage of Goods supplied by the Supplier.

11. ხელშეკრულების შესრულების გარანტია

11.1. იმისათვის, რომ თავიდან იქნას აცილებული რისკი, წარმოქმნილი მიმწოდებლის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების შეუსრულებლობის გამო, გამოიყენება ხელშეკრულების უზრუნველყოფის საბანკო გარანტია ხელშეკრულების ღირებულების 2%-ის ოდენობით. გარანტია გაცემული იქნება Danske Bank (Holmens Kanal 2-12, DK 1092, კოპენჰაგენი)–ს მერ, რომლის მოქმედების ვადაა 2014 წლის 31 იანვრამდე.

11.2. შემსყიდველის მიერ მიმწოდებლის მხრიდან ხელშეკრულების პირობების დარღვევის ფაქტის გამოვლენა, რასაც მოყვება 10.1. პუნქტით გათვალისწინებული შემთხვევის დადგომა და ამის შესახებ გარანტიის გამცემი ბანკის ინფორმირება, წარმოადგენს საფუძველს გარანტიის გამცემი ბანკის მიერ საბანკო გარანტიით განსაზღვრული თანხის

11. Guarantee for fulfillment of the agreement

11.1. The Supplier is obliged to submit the Bank Guaranty for 2% of total value of the Agreement in order to secure fulfillment of the Agreement by the Supplier.

The Guaranty issued by Danske Bank (Holmens Kanal 2-12, DK 1092, Copenhagen K) is irrevocable and valid till 31, January, 2014.

11.2 The violation of the contract conditions by the Supplier which will be followed by the incident in 10.1 and provision the bank with information about

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3/35030306/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "16" "02" 2012 წ

შემსყიდველის ანგარიშზე გადარიცხვისათვის.

11.3. შემსყიდველი ვალდებულია მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების სრულად და ჯეროვნად შესრულების, ასევე მიმწოდებლისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო ხელშეკრულების შეწყვეტისას მიმწოდებლის წერილობითი მოთხოვნის შემთხვევაში დაუბრუნოს მას გარანტია.

12. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

12.1. საქონლის მოწოდებისათვის განსაზღვრული ვადების დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელი ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით იხდის პირგასამტეხლოს შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით.

12.2. ხელშეკრულების მე-8 პუნქტის 8.2 ქვეპუნქტით გათვალისწინებული ანგარიშსწორების ვადის გადაცილების შემთხვევაში "მიმწოდებელი" უფლებამოსილია დააკისროს "შემსყიდველს" პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით, გადაუხდელი თანხის 0,1%-ის ოდენობით. ასეთი უფლებით მიმწოდებელმა შეიძლება ისარგებლოს მხოლოდ საკუთარი შეხედულებისამებრ და იგი არ წარმოადგენს მის ვალდებულებას.

12.3. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მომწოდებელს ძირითადი ვალდებულების შესრულებისაგან.

12.4. იმ შემთხვევაში, თუ ვადების გადაცდენისთვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს შეუსრულებელი ვალდებულების 2%-ს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულება.

13. ფორს-მაჟორი

13.1. ხელშეკრულების საფუძველზე არც ერთი მხარე არ აგებს პასუხს მეორე მხარის წინაშე და თავისუფლდება პასუხისმგებლობისაგან საკუთარი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არასათანადოდ (ნაწილობრივ) შესრულების გამო, თუ ამის მიზეზი გახდა საგანგებო ხასიათის მქონე გადაულახავი ძალა, რომლის წარმოშობაზე ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები პასუხს არ

the occasion enables the grant provider bank to transfer money determined by the bank guarantee to the account of the Purchaser.

11.3. In case of full and proper accomplishment of duties stipulated in the agreement, also in case of receipt of written request from the Supplier, the Purchaser is obliged to return guarantee to the Supplier if termination of present agreement is caused by reasons not associated with the Supplier.

12. Responsibilities of the Parties for non-fulfillment of Agreement terms

12.1. In the event of violation of terms considered for delivery of goods, Supplier has to pay penalty at the rate of 0,1% of the amount payable for each due date.

12.2. In the event of abrogation of payment terms stipulated in sub-paragraph 8.2. paragraph 8 of this Agreement, Supplier is authorized to impose a penalty on Purchaser at the rate of 0,1% of the amount payable for each due date. Such right may be enjoyed by Supplier only at its sole discretion and represents no liability.

12.3. Penalty payment does not release neither of the Parties from fulfillment of basic responsibilities.

12.4. In case if total penalty amount imposed on the Parties for payment delay reaches 2% of total value of unrealizable engagement, the Party enjoying the right for penalties shall also have a right to terminate present Agreement.

13. Force-majeure

13.1. Based on the Agreement none of the Parties is responsible against another and is released from

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

3#35030366/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "06" "02" 2012 წ

აგებენ და რომლის არსებობის ან წარმოშობის შესახებ ხელშეკრულების დადების მომენტში არ შეეძლოთ სცოდნოდათ.

13.2. გადაულახავ ძალად ჩაითვლება შემდეგი (და არა მხოლოდ):

ა) სტიქიური უბედურებანი (ხანძარი, წყალდიდობა, მიწისძვრა, შტორმი და სხვა);

ბ) გამოცხადებული ან გამოუცხადებელი ომი, სამოქალაქო არეულობა, ნებისმიერი სახის საომარი მოქმედებები, საგანგებო მდგომარეობა;

გ) ეპიდემიები;

დ) ბლოკადა ან ნებისმიერი ეკონომიკური ემბარგო;

ე) ხელისუფლების ნებისმიერი ერთეულის ან ხელისუფლების მიერ საამისოდ კომპეტენტურად განსაზღვრული ორგანოს გადაწყვეტილება და ისეთი ნორმატიული აქტის გამოცემა, რომელიც ზემოქმედებს მხარეების მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე და ცვლის, წყვეტს ან აჩერებს ხელშეკრულების დებულებებსა და პირობებს.

13.3. ფორს-მაჟორული მოვლენა დადასტურებული უნდა იქნეს კომპეტენტური ორგანოს მიერ.

13.4. ფორს-მაჟორული მოვლენების წარმოშობის შესახებ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს მის ხელთ არსებული საკომუნიკაციო საშუალებით (ტელეფონი, ფოსტა, ფაქსი, ელექტრონული ფოსტა, კურიერი და სხვა).

13.5. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობა ავტომატურად არ იწვევს ხელშეკრულების გაუქმებას. მხარეები ვალდებულნი არიან განსაზღვრონ წინამდებარე ხელშეკრულების ფორს-მაჟორულ მოვლენებთან მისადაგების საკითხი.

13.6. ფორს-მაჟორული გარემოებების შეწყვეტისთანავე მხარეები დაუყოვნებლივ აგრძელებენ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას.

13.7. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობის პირობებში, ვალდებულებების შესრულების პერიოდი შეჩერდება იმ დროით, რა Dდროსაც გასტანა ასეთმა გარემოებებმა თუ მხარეთა შორის არ იქნა მიღწეული სხვაგვარი შეთანხმება.

13.8. მხარე არ თავისუფლდება პასუხისმგებლობიდან, თუ კი ფორს-მაჟორული მოვლენის დადგომა გამოწვეულია მისი ბრალით, ან

responsibility to meet obligations fully or improperly (partially) if this was caused by occurrence of special insuperable force which represents no responsibility of the Parties and they could not know about it by the moment of concluding this Agreement.

13.2. Insuperable force may include (but not limited to):

a) Natural disasters (fire, flood, earthquake, storm and others);

b) Announced or unannounced war, civil unrest, any kind of military activity, emergency situation;

c) Epidemy;

d) Blockade or any economical embargo;

e) Decision of any governmental unit, or any authority recognized to be competent and release of standard act, which influences fulfillment of obligations envisaged by this Agreement and changes, terminates or cancels agreement provisions and terms.

13.3. Force-majeure has to be confirmed by competent authorities.

13.4. The party must immediately notify another Party about force-majeure circumstances by any available means of communication (phone, fax, email, courier or postal service and etc.).

13.5. Existence of force-majeure does not automatically terminate this Agreement. The Parties have to determine issues of force-majeure in relation to present Agreement.

13.6. Upon termination of force-majeure circumstances the Parties immediately continue fulfillment of obligations undertaken by this Agreement.

13.7. In case of force-majeure time of non-fulfillment of obligations will last until termination of such

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3/35030306/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "06" "02" 2012 წ

ნაკისრ ვალდებულებათა შესრულება შესაძლებელი იყო ასეთ გარემოებათა დადგომამდეც გონივრულ ვადებში.

14. ხელშეკრულების შეწყვეტა

14.1. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ შემთვევებში, ასევე ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

14.2. ხელშეკრულების 14.1 პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევაში მხარე ვალდებულია მეორე მხარეს აღნიშნულის თაობაზე აცნობოს წერილობით, არაუგვიანეს 15 სამუშაო დღით ადრე.

14.3. წერილობითი შეტყობინება არ ათავისუფლებს მხარეებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან ხელშეკრულების შეწყვეტამდე.

15. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

15.1 მხარეთა შორის წამოჭრილი დავები შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნეს ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე. თუ მხარეები ამგავარი მოლაპარაკების შედეგად ვერ მიაღწევენ პრობლემის მოგვარებას, მაშინ მხარეებს უფლება აქვთ მიმართონ საარბიტრაჟო სასამართლოს, ქვემოთ მითითებული პირობების დაცვით.

ყველა სადავო საკითხი, რომელიც ვერ მოგვარდება ურთიერთმოლაპარაკების საფუძველზე უნდა დარეგულირდეს სტოკჰოლმის სავაჭრო არბიტრაჟის, ერთი ან მეტი არბიტრის მეშვეობით, არსებული წესებისა და რეგულაციების შესაბამისად.

მხარეები თანხმდებიან, რომ აღნიშნული ხელშეკრულება რეგულირდება შვეიცარიული კანონმდებლობით.

არბიტრაჟის ადგილად განისაზღვრება ქ. სტოგჰოლმი, შვედეთი. სადაც საქმის მოსმენა იმართება ინგლისურ ენაზე. მხარეები თანხმდებიან, რომ არბიტრაჟის გადაწყვეტილება საბოლოო და სავალდებულოა ორივე მხარისთვის.

მხარე რომელიც გადაწყვეტს საქმე გადააგზავნოს არბიტრაჟში ვალდებულია ოფიციალური წერილით შეატყობინოს ამის შესახებ მეორე მხარეს. სადაც მითითებული იქნება თარიღი, შეთანხმების ნომერ

circumstances, if not agreed otherwise between the Parties.

13.8. The Party is not released from obligations if force-majeure was caused by its fault or if obligations could have been fulfilled in reasonable terms before such circumstances.

14. Termination of the Agreement

14.1. Agreement can be terminated by initiative of either party on basis of mutual written agreement or by the present agreement in accordance with its conditions.

14.2. In case of existence of condition set force in paragraph 14.1, either party is responsible to inform the other party in writing about such conditions no later than 15 working days.

14.3. Written notice does not set parties free from responsibilities undertaken in this agreement until termination of the agreement.

15. Disputes and ways of their settlement

15. 1. Disputes and ways of their settlement Both Parties will use their best efforts to settle all matters in dispute amicably. All disputes and differences of any kind related to this Agreement, which cannot be solved amicably by the Parties, shall be referred to arbitration as described below.

All disputes arising out of or in connection with the present Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules.

The parties agree that the contract is regulated by the Swiss legislation.

The seat of arbitration shall be Stockholm, Sweden and arbitral proceedings shall be conducted in the English language. The award of the arbitrators shall be final and binding on both Parties. The Parties bind themselves to

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3/350306/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "06" "02" 2012 წ

და დავის საგანი.
მხარეები დავის გადაწყვეტის მიზნით არ მიმართავენ სხვა სასამართლოს.

16. სხვა პირობები

16.1. მხარეები ხელმძღვანელობენ ურთიერთპატივისცემის პრინციპით და თანამშრომლობის გაღრმავების სურვილით.

16.2 ხელშეკრულების მხარეები ვალდებულნი არიან გაუფრთხილდნენ თითოეულის სახელს, საქმიან რეპუტაციას და ღირსებას.

16.3 მხარეები ვალდებულნი არიან დაიცვან ერთობლივი საქმიანობის შედეგად მათთვის ცნობილი მეორე მხარის კონფიდენციალური ინფორმაცია.

16.4 ხელშეკრულების მხარეებს არა აქვთ უფლება გააკეთონ განცხადება მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულების ვერ ან არ შესრულების, მისი შესრულებისას დარღვევების და ა. შ. თუ წინასწარ არ მოხდა შესაბამისი საკითხის ერთობლივი შესწავლა და შესაბამისი ფაქტების დადასტურება.

16.5 კონფიდენციალობის დარღვევად არ ჩაითვლება შემთხვევა, როდესაც ინფორმაციის გამჟღავნება წარმოადგენს კანონის ან კანონის საფუძველზე ხელისუფლების რომელიმე ორგანოს მიერ გამოცემული აქტის მოთხოვნას.

16.6 წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია სამ ეგზემპლარად ქართულ და ინგლისურ ენაზე, რომელთაგან თითოეულს გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა. ხელშეკრულების ორი ეგზემპლარი ინახება შემსყიდველთან, ხოლო ერთი ეგზემპლარი - მიმწოდებელთან. დავების განხილვის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ინგლისურენოვან დოკუმენტს.

16.7. წინამდებარე ხელშეკრულების ყველა ცვლილება და დამატება ძალაშია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ისინი შეტანილია წერილობითი სახით და ხელმოწერილია ორივე მხარის სრულუფლებიანი წარმომადგენლის მიერ.

16.8. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება 2013 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

17. მხარეთა იურიდიული მისამართები და

carry out the awards of the arbitrators.

The Party which wishes to refer the dispute to Arbitration shall notify the other Party by registered letter stating there date and number of the Agreement as well as the subject of the dispute.
The applications to the State courts are excluded.

16. Other conditions

16.1 The Parties follow principles of mutual respect and desire to deepen cooperation.

16.2. Contracting parties are obliged to further protection of the name, business reputation and dignity of the other party.

16.3 Parties are obliged not to disclose information about other party acquired as a result of mutual business activities.

16.4. Contracting parties have no right to announce about the inability to fulfill, non-fulfillment or improper fulfillment etc. by other party, before the corresponding issue is mutually studied and appropriate facts are confirmed.

16.5. The fact will not be considered as abrogation of confidentiality when the disclosure of information is demanded by the law or the act released by any governmental authority on the basis of law.

16.6. The present agreement is drawn up in three copies in Georgian and English languages, each one having equal legal force. Two copies of agreement are kept with the Purchaser and one – with the Supplier. In case of any dispute English version will prevail.

16.7. All the amendments and changes to the present agreement are valid if drawn up in written form and signed by fully authorized representatives of both

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3/3503030615 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "06" "03" 2012 წ

რეკვიზიტები

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო
ფინანსთა სამინისტროს სახაზინო სამსახური,
საიდენტიფიკაციო კოდი 211333957
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ#144

მინისტრის პირველი მოადგილე

ბ-ნი ირაკლი გიორგობიანი

სააქციო საზოგადოება `ნოვო ნორდისკ A/S~, დანია, ნოვო ალლე, DK-2880 ბაგსვერდ, CVR #24256790
საბანკო რეკვიზიტები: ` Citibank~, New York სვიფტი: CITIUS33, ABA კოდი 021000089, ფილიალი 930, IBAN/ანგ. ნომერი 30733459

ვიცე პრეზიდენტი

ბ-ნი სერგეი სმირნოვი

და

რეგიონის გენერალური მენეჯერი

ბ-ნი ფრედერიკ კიერი

parties.

16.8. Period of validity of a Agreement valid is 31 December of 2013 year.

17. Legal addresses and requisites of the parties

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia, treasury Service of Ministry Of Finance, identification code 211333957, No 144 Tsereteli Ave. Tbilisi.

First Deputy Minister

Mr. Irakli Giorgobiani

Novo Nordisk A/S, Denmark, Novo Alle, DK -2880 Bagsvaerd,

Bank details: Citibank, New York
SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089,
Branch 930, IBAN/acc.number 30733459

Vice- President of BACIS

Mr. Sergey V. Smirnov

And

GM CIS Rising countries

Mr. Frederik Kier

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3/35030306/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "06" "02" 2012 წ

დანართი #1

Appendix №1

1. მიზანი

დანართის მიზანია ნოვო ნორდისკის პროდუქტების სწორი მოპყრობის, შენახვის და მიწოდების მოთხოვნების მითითებისამებრ უზრუნველყოფა. განსაზღვრულია პასუხისმგებლობა ნოვო ნორდისკის პროდუქტების უსაფრთხოობის, იდენტურობის, მთლიანობის და ხარისხის გარანტირების მიზნით.

2. სფერო

ეს სახელმძღვანელო წარმოადგენს ნოვო ნორდისკის ყველა დისტრიბუტორთან დადებული შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

3. დისტრიბუტორებთან მუშაობის ძირითადი პრინციპები

სამედიცინო პროდუქტების დისტრიბუტორებმა უნდა უზრუნველყონ შენახვის პირობების დაცვა, მათ შორის ტრანსპორტაციის დროსაც. მათ აგრეთვე უნდა უზრუნველყონ სხვა პროდუქტებისაგან დაბინძურების თავიდან აცილება. პროდუქცია უნდა განთავსონ უსაფრთხო ადგილას. ხარისხის სისტემიდან გამომდინარე კი დისტრიბუტორმა უნდა უზრუნველყოს ის, რომ შესაბამისი პროდუქტი სწორ მისამართზეა გაგზავნილი დროის შესაბამის მონაკვეთში. საძიებო სისტემამ კი შესაძლებელი უნდა გახადოს პროდუქტების პოვნა და უნდა არსებობდეს მსგავსი პროდუქტების ამოღების ეფექტური სისტემა.

4. პასუხისმგებლობები

დისტრიბუტორი პასუხისმგებელია ამ დოკუმენტთან, არსებულ ადგილობრივ კანონმდებლობასთან, წესებთან, მოცემულ ტერიტორიაზე ნოვო ნორდისკის მოთხოვნებთან შესაბამისობის დაცვაზე.

დისტრიბუტორმა ტრეინინგი უნდა ჩაუტაროს შესაბამის პერსონალს და ქვეკონტრაქტორებს ამ დანართის მოთხოვნებში.

ნოვო ნორდისკი ვალდებულია აცნობოს დისტრიბუტორს ნოვო ნორდისკის სამედიცინო პროდუქტების და მოწყობილობების შენახვის, დისტრიბუციის ან ტრანსპორტაციის მოთხოვნებში ცვლილებების შესახებ.

5. ტრანსპორტაციასა და შენახვასთან დაკავშირებული ძირითადი მოთხოვნები

ნოვო ნორდისკის პროდუქტების შენახვისა და დისტრიბუციის მოთხოვნებმა უნდა დააკმაყოფილოს პროდუქტთან დაკავშირებული მოთხოვნები (PSR).

PSR–იდან გადახვევის შემთხვევაში პროდუქტი უნდა მოთავსდეს კარანტინში და იზოლირებულ უნდა იქნეს გასაყიდად გამიზნული მარაგისაგან. ნოვო ნორდისკს დაუყოვნებლივ უნდა აცნობონ დადგენილი ტემპერატურისაგან გადახრის შემთხვევაში, რომ მან ჩაატაროს ტემპერატურის მოცემული გადახრის შეფასება.

თუ დისტრიბუტორი ვერ დააკმაყოფილებს პროდუქტთან დაკავშირებულ მოთხოვნებს მისი ტრანსპორტაციის დროს, ჩატარდება პროდუქტის ანალიზი დისტრიბუტორის ხარჯზე. ნოვო ნორდისკის წარმომადგენელი, რომელიც პასუხისმგებელია ხარისხზე, დაეხმარება დისტრიბუტორს მსგავსი ანალიზის პირობების განსაზღვრაში.

დისტრიბუტორი პასუხისმგებელია:

ზუსტი საზომი მოწყობილობის გამოყენებაზე;

ტრანსპორტირების და დისტრიბუციის დროს ტემპერატურის კონტროლზე;

1. Purpose

The purpose of the Appendix is to ensure requirements as to correct handling, storage, preservation and delivery of Novo Nordisk products are explained and responsibilities are defined in order to secure safety, identity, integrity and quality of Novo Nordisk products.

2. Scope

This guidance is considered to be an integral part of all agreements with distributors of Novo Nordisk.

3. Main principle of operation with distributors

Distributors of medicinal products should ensure that storage conditions are observed at all times, including during transportation, that contamination from or of other products is avoided and that products are stored in appropriately safe and secure areas. In addition to this the quality system operated by the distributor should ensure that the right products are delivered to the right addressee within a satisfactory period of time. A tracing system should enable any faulty product to be found and there should be an effective recall procedure.

4. Responsibilities

Distributor is responsible for insuring compliance with this document and current local legislation, rules and requirements that apply to Novo Nordisk within area of responsibility.

Distributor is responsible to train relevant staff along with subcontractors in the requirements of the appendix

Novo Nordisk, is obliged to inform the distributor of any changes to storage, distribution or transportation requirements of Novo Nordisk medicinal products and medical devices.

5. General requirements for storage and transportation

Storage and distribution conditions of Novo Nordisk products must meet the product-specific requirements (PSR).

In case of any deviations from PSR, product has to be placed in quarantine and segregated from saleable stock; Novo Nordisk should be immediately informed to make the evaluation of temperature deviations.

If distributor fails to meet the product specific requirements during transportation, the analysis of products is done at the distributor expenses; Novo Nordisk quality responsible person will help the distributor to define the conditions of such analysis.

Distributor is responsible for

- use of calibrated measuring equipment
- temperature monitoring during transport or validated distribution
- use of qualified storage areas where specific storage

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3135030304/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "06" "02" 2012 წ

შენახვის შესაბამისი ადგილების გამოყენებაზე, როცა შენახვის სპეციფიური პირობებია საჭირო.

ტანსპორტირების ან შენხვის დროს პროდუქტები დაცულ უნდა იქნეს ცუდი ამინდისა (წვიმა, თოვლი და ა.შ.) პირდაპირი მზის შქისაგან.

დისტრიბუტორმა უნდა შექმნას იმის დამადასტურებელი დოკუმენტი, რომ ის აკმაყოფილებს ტემპერატურის ლიმიტს. სპეციფიური ტემპერატურის საჭიროების მქონე პროდუქტების შენახვისას ტემპერატურა უწყვეტად უნდა იქნეს ჩაწერილი ჩამწერი მოწყობილობების მეშვეობით.

ტემპერატურის ზღვარის მაქსიმუმის დადგენისას გათვალისწინებულ უნდა იქნეს გამზომი მოწყობილობის მაქსიმალური დასაშვები შეცდომა (MPE) და მაჩვენებლის დამრგვალების წესები.

ტემპერატურა მრგვალდება შემდეგნაირად:
პირველი ათწილადი < 5: მრგვალდება უახლოეს ციფრამდე დაწევით
პირველი ათწილადი ≥ 5: მრგვალდება უახლოეს ციფრამდე აწევით

მაგალითები:
2.4 მრგვალდება 2-მდე
2.5 მრგვალდება 3-მდე
2.6 მრგვალდება 3-მდე

5.1 ნოვო ნორდისკის მიერ დისტრიბუტორისთვის დადგენილი ტრანსპორტირების სპეციფიური პირობები

5.1.1 ინსულინი და ინსულინის ანალოგიური პროდუქტები
რეკომენდირებულია **+4°C დან +8°C**-მდე ტემპერატურა ტრანსპორტაციისას.

თუ ტემპერატურა ტრანსპორტაციის დროს არ აკმაყოფილებს ამ ზღვარს, გამოყენებულ უნდა იქნეს ტემპერატურის შემდგომი ზღვარი:

0°C-დან +2°C-მდე – შეუზღუდავად პროდუქტის ვარგისიანობის ვადის განმავლობაში
+2°C-დან +8°C-მდე – შეუზღუდავად პროდუქტის ვარგისიანობის ვადის განმავლობაში
+8°C-დან +15°C-მდე – მაქსიმუმ 6 დღე (144 საათი)
+15°C-დან +25°C-მდე – მაქსიმუმ 3 დღე (72 საათი)
+25°C-დან +30°C-მდე – მაქსიმუმ 1 დღე (24 საათი)
+30°C-დან +40°C-მდე – მაქსიმუმ 6 საათი
+40°C-ზე ზემოთ – პროდუქტი ჩამოწერილ უნდა იქნეს

თუ ტემპერატურის მაჩვენებელი, მაგალითად +8°C მიეკუთვნება ორ ინტერვალს, გამოიყენეთ ტემპერატურის უფრო დაბალი ინტერვალი, მაგალითად +2°C-დან +8°C-მდე. დრო, რომელიც საჭიროა თითოეულ ინტერვალში, შეიძლება შეჯამდეს, თუ ტემპერატურა ზღვარის ფარგლებშია. ეს ნიშნავს შემდეგს: მაგალითად დრო, რომელიც დაშვებულია +8°C-დან +15°C-მდე, არის 6 დღეს+3 დღე+1 დღე+6 საათი, თუ ტემპერატურის სხვა ზღვარი არ იქნა გამოყენებული. ეს კალკულაცია შეიძლება გაკეთდეს ცხრილში დამავალი ხაზით მხოლოდ +8°C-დან +15°C-მდე.

5.2. პროდუქტის დისტრიბუტორთან შენახვის სპეციფიური პირობები
5.2.1. ინსულინი და ინსულინის ანალოგიური პროდუქტები
ტემპერატურა ცივად შენახვისას უნდა იყოს **+ 2°C-დან + 8°C**-მდე. შეამცირეთ ის დრო, როცა პროდუქტი არ იმყოფება ამ ტემპერატურაზე, რაც ძირითადად შეფუთვის ან მიწოდებისას ხდება.

conditions are needed

During transport and storage products must be protected from bad weather conditions (rain, snow etc.) and direct sun lights.

Distributor must document that it meets required temperature limits. During transport and storage of thermoliabile goods temperature must be continuously recorded via recording devices.

When establishing temperature limits maximum permissible error (MPE) of a measuring device and rounding rules must be taken into account.

Round temperature readings as follows:
First decimal <5: round down to the nearest value
First decimal ≥5: round up to the nearest value

Examples:
2.4 round to 2
2.5 rounds to 3
2.6 rounds to 3

5.1 Product specific transport conditions from Novo Nordisk, A/S to distributor.

5.1.1 Insulin and insulin analogue products.
+4°C to +8°C during transport is recommended.

If the temperature during transport cannot meet these limits the following temperature limits may be applied:

from 0°C to +2°C unlimited in the lifetime of the product
from +2°C to +8°C unlimited in the lifetime of the product
from +8°C to +15°C max 6 days (144 hours)
from +15°C to +25°C max 3 days (72 hours)
from +25°C to +30°C max 1 day (24 hours)
from +30°C to +40°C max 6 hours
above +40°C discard the product

If a temperature reading, for example +8°C, belongs to two intervals, use the lower temperature interval, for example from +2°C to +8°C. The time allowed in each temperature range can be summed up, if the temperature is within the limits. This means, for example, that the time allowed in the temperature range
from +8°C to +15°C is 6 days + 3 days+ 1 day + 6 hours provided the other temperature ranges have not been not used up. This calculation may only be made downwards in the table and only from +8°C to +15°C.

5.2. Product specific storage conditions at distributor
5.2.1. Insulin and insulin analogue products
The temperature in the cold storage must remain within the limits of **+ 2°C to + 8°C**.
Minimize the time outside these limits during packaging and handling.

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3|3503030615 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "06" "02" 2012 წ

0° C-ზე დაბალ ტემპერატურაზე შენახვამ შეიძება გამოიწვიოს გაყინვით გამოწვეული დაზიანება:

ბზარები ფლაკონებში და ამპულებში
ამპულის შპრიცის გადანაცვლება
ამ დაზიანებებმა შეიძლება პროდუქტი აქციოს არაერთგვაროვნად და არასტერილურად.
ნუ შეინახავთ ამ პროდუქტს მშრალ ყინულთან ერთად.

5.3. დისტრიბუტორიდან საბოლოო მომხმარებლამდე ტრანსპორტაციის პირობები

5.3.1 ინსულინი და ინსულინის ანალოგიური პროდუქტები
ტრანსპორტაციისას რეკომენდირებულია **+4°C-დან+8°C-მდე** ტემპერატურა

თუ ტემპერატურა ტრანსპორტაციის დროს არ აკმაყოფილებს ამ ზღვარს, გამოყენებულ უნდა იქნეს ტემპერატურის შემდგომი ზღვარი:

0°C-დან +2°C-მდე – შეუზღუდავად პროდუქტის ვარგისიანობის ვადის განმავლობაში
+2°C-დან +8°C-მდე – შეუზღუდავად პროდუქტის ვარგისიანობის ვადის განმავლობაში
+8°C-დან +15°C-მდე – მაქსიმუმ1 დღე (24 საათი)
+15°C-დან +25°C-მდე – მაქსიმუმ 1 დღე (24 საათი)
ტემპერატურა +25°C-ზე ზემოთ დაშვებული არაა

ან
+8°C-დან +15°C-მდე – მაქსიმუმ 3 დღე (72 საათი)
+15°C-დან +25°C-მდე – მაქსიმუმ 12 საათი
ტემპერატურა +25°C-ზე ზემოთ დაშვებული არაა

ან
+8°C-დან+15°C-მდე – მაქსიმუმ 5 დღე (120 საათი)
ტემპერატურა +15°C-ზე ზემოთ დაშვებული არაა
თუ ტემპერატურის მაჩვენებელი, მაგალითად +8°C მიეკუთვნება ორ ინტერვალს, გამოიყენეთ ტემპერატურის უფრო დაბალი ინტერვალი, მაგალითად +2°C-დან +8°C-მდე. პროდუქტის ტრანსპორტაცია შესაძლებელია იზოლირებულ ყუთებში, რომელთაც გამაგრილებელი ელემენტი გააჩნიათ. გამაგრილებელ ელემენტსა და პროდუქტს შორის პირდაპირი კავშირი დაუშვებელია. აგრეთვე დაუშვებელია ტრანსპორტაცია მშრალი ყინულით.

5.4. საბოლოო მომხმარებლის მიერ ტრანსპორტირებისა და გამოყენების პირობები
შეინახეთ პროდუქტები, როგორც ეს შეფუთვაზეა მითითებული და აგრეთვე ადგილობრივი კანონების შესაბამისად.

ინსულინი და ინსულინის ანალოგიური პროდუქტები შენახულ უნდა იქნეს + **2°C-დან + 8°C** ტემპერატურაზე.

ნოვო ნორდისკის ყველა პროდუქტის ტრანსპორტაციის რეკომენდირებული ტემპერატურა გარდა მყარი დოზებისა არის **+ 4°C-დან + 8°C-მდე**.

ინსულინისთვის და ანალოგიური პროდუქტებისთვის გამოიყენება ტემპერატურის შემდეგი ზღვარი:

+8°C-დან +15°C-მდე – მაქსიმუმ1 დღე (24 საათი)
+15°C-დან +25°C-მდე – მაქსიმუმ 1 დღე (24 საათი)
ტემპერატურა +25°C-ზე ზემოთ დაშვებული არაა

Storage at temperatures below 0° C may lead to freezing damage:

cracks in vials and cartridges;
displacement of the cartridge plungers.
This damage may make the product inhomogeneous and non-sterile.
Never keep these products together with dry ice.

5.3. Transport conditions from the distributor to the end-user

5.3.1 Insulin and insulin analogue products.
+4°C to +8°C during transport is recommended

If the temperature during transport cannot meet these limits, the following temperature limits may be applied:

from 0°C to +2°C unlimited in the lifetime of the product
from +2°C to +8°C unlimited in the lifetime of the product
from +8°C to +15°C max 1 day (24 hours)
from +15°C to +25°C max 1 day (24 hours)
above +25°C not allowed

or
from +8°C to +15°C max 3 days (72 hours)
from +15°C to +25°C max 12 hours
above +25°C not allowed

or
from +8°C to +15°C max 5 days (120 hours)
above +15°C not allowed
If a temperature reading, for example +8°C, belongs to two intervals, use the lower temperature interval, for example from +2°C to +8°C.
The products can be sent in insulated boxes with cooling elements. Direct contact between cooling elements and the product must be avoided.
Transport with dry ice is forbidden.

5.4. Transport and storage conditions during use by the end-user
Store products as the packaging indicates and in accordance to local law.

Insulin and insulin analogue products store at + **2°C to + 8°C**

The recommended temperature during transport of all Novo Nordisk products excluding solid dosage forms: **+ 4°C to + 8°C**

For insulin and insulin analogue products during transport the following temperature limits will apply:

from +8°C to +15°C max 1 day (24 hours)
from +15°C to +25°C max 1 day (24 hours)
above +25°C not allowed

If a temperature reading, for example +15°C, belongs to

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3/350303 06/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "06" "02" 2012 წ

თუ ტემპერატურის მარეგულირებელი, მაგალითად +15°C მიეკუთვნება ორ ინტერვალს, გამოიყენეთ ტემპერატურის უფრო დაბალი ინტერვალი, მაგალითად +8°C-დან +15°C-მდე.

two intervals, use the lower temperature interval, for example from +8°C до +15°C

5.5 პროდუქციის უკან დაბრუნება

ნებისმიერი ინფორმაცია, რომელიც შეეხება ნოვო ნორდისკის პროდუქციის უკან დაბრუნებას, დაუყოვნებლივ უნდა გადაეცეს ნოვო ნორდისკის წარმომადგენელს, რომელიც ხარისხზეა პასუხისმგებელი.

პროდუქციის უკან დაბრუნება - ფიზიკურად ტარება, შეკეთება, შეცვლა, იარლიყის ხელახლა აკვრა ან დეფექტური პროდუქტების განადგურება, რომლებიც არ იმყოფებიან ნოვო ნორდისკის პირდაპირი კონტროლის ქვეშ.

5.5 Recall

Any information that may lead to a potential recall of any of Novo Nordisk products must be immediately forwarded to the Novo Nordisk quality responsible person.

Recall - the physical removal, repair, modification, adjustment, re-labeling or destruction of defective marketed products that have left the direct control of Novo Nordisk.

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ#144

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia
144 Tsereteli Ave. Tbilisi.

მინისტრის პირველი მოადგილე

ბ-ნი ირაკლი გიორგობიანი

First Deputy Minister

Mr. Irakli Giorgobiani

სააქციო საზოგადოება "ნოვო ნორდისკ A/S"
დანია, ნოვო ალლე, DK-2880 ბაგსვერდ CVR #24256790

Novo Nordisk A/S
Denmark, Novo Alle, DK -2880 Bagsvaerd,

ვიცე პრეზიდენტი

ბ-ნი სერგეი სმირნოვი

Vice- President of BACIS

Mr. Sergey V. Smirnov

რეგიონის გენერალური მენეჯერი

And

GM CIS Rising countries

ბ-ნი ფრედერიკ კიერი

Mr. Frederik Kier

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3/35030306/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "06" "02" 2012 წ

ტენდერი SPA 110030389

დანართი 2

ნოვო ნორდისკ A/S, დანია, მოხარულია გამოხატოს საკუთარი პატივისცემა და გაცნობოთ ქვემოთ მოხსენიებულის შესახებ

1. კომპანიის დეტალები:

ნოვო ნორდისკ A/S
ხელმძღვანელი:
ლარს რებიენ სიერუნსენი, პრეზიდენტი და უფროსი აღმასრულებელი პირი

მისამართი:
ნოვო ალე
DK-2880 ბაგსვერდი
დანია
ტელ: 45 4444 8888
ფაქსი: 45 4449 0555
vvl@novonordisk.com

CVR № 24256790

საბანკო დეტალები:
სიტიბანკი, ნიუ იორკი
Citibank, New York
IBAN/ანგარიშის ნომერი 30733459
SWIFT:CITIUS33
ABA კოდი 021000089
დილიალი 930

2. სატენდერო წინადადების შემოთავაზებული ფასი სახელმწიფო უზრუნველყოფის გაერთიანებულ სისტემაში:

ტენდერი № SPA 110030389 – ღამური ფასი შეადგენს 537.600,00ლარს

ნოვო ნორდისკ A/S-ის გენერალური მენეჯერი, კავკასიის რეგიონი
ვიქტორ ფდასენი

ნოვო ნორდისკ A/S, დანია

თარგმანი ინგლისურიდან ქართულ ენაზე ხელოსანი: თაკუჭაშვილი

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3/350302061/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3

ქ. თბილისი "06" "02" 2012 წ

Tender SPA 110030389

Appendix 2

Novo Nordisk A/S, Denmark, would like to express our respect and inform about the following

1. Company details:

NOVO NORDISK A/S
Head person:
Lars Rebien Soerensen, President and Chief Executive Officer

Address:
Novo Alle
DK-2880 Bagsvaerd
Denmark
Tel: 45 4444 8888
Fax:45 4444 4016
vvl@novonordisk.com

CVR No 24256790

Bank details:
Citibank, New York
IBAN/acc. number 30733459
SWIFT:CITIUS33
ABA code 021000089
Branch 930

2. Proposed price of the Tender proposal in the State Procurement unified system:

Tender No SPA 110030389 – the total price is 537.600,00 GEL.

Manager Novo Nordisk A/S, Caucasus Region

Victor Vlasov

NOVO NORDIK A/S, DENMARK

დანართი 3.

ფასები ცხრილი
ტენდერი # SPA110030389

პრეტენდენტის სახელი: ნოვო ნორდისკ ა/ს, ნოვო ალე 1, DK2880 ბაგსვერდი, დანია

#	საგნის დასახელება	საქონლის ძირითადი მახასიათებლები	წარმოშობის ქვეყანა	რაოდენობა	საცალო ფასი	ჯამური ფასი	მიწოდების პერიოდი	მიწოდების ადგილი
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	ინსულინი **Insulatard Penfill 3 ml, 100IU/ml**	გახანგრძლივებული მოქმედების ინსულინი 100 ს.ე./მლ. 3,0 მლ. (კარტრიჯი)	დანია	30 000 კარტრიჯი	7,68 ლარი	230.400,00 ლარი	01.04.1012-2013	CIP თბილისი
2	ინსულინი **Actrapid Penfill 3 ml, 100IU/ml**	ხანმოკლე მოქმედების ინსულინი 100 ს.ე./მლ. 3,0 მლ. (კარტრიჯი)	დანია	40 000 კარტრიჯი	7,68 ლარი	307.200,00 ლარი	01.04.2012-2013	CIP თბილისი

ჯამი: **537.600,00** ლარი

ნოვო ნორდისკ ა/ს-ის გენერალური დირექტორი კავკასიის რეგიონში

ვიქტორ ვლახოვი

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
#3/35023076/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3
ქ. თბილისი "06" "02" 2012 წ

Appendix 3.

PRICES LIST
tender No SPA 110030389

The name of Applicant: **Novo Nordisk A/S, Novo Alle 1, DK2880 Bagsvaerd. Denmark**

№	Item name	Main chatacters of goods	Country of origin	Quantity	Price per unit	Total cost	Delivery period	Delivery place
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	**Insulin Insulatard Penfill 3 ml, 100IU/ml**	**Human long-acting insulin, cartridge 3ml, 100 IU/ml**	Denmark	30 000 cartridges	7.68 GEL	230.400 GEL	01.04.2012 - 2013	CIP Tbilisi
2.	**Insulin Actrapid Penfill 3 ml, 100IU/ml**	**Human short-acting insulin, cartridge 3 ml, 100IU/ml**	Denmark	40 000 cartridges	7.68 GEL	307.200 GEL	01.04.2012 - 2013	CIP Tbilisi
	Total					**537.600 GEL**		

Manager Novo Nordisk A/S, Caucasus Region

Victor Vlasov

საქართველოს სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს
#ს/350303.06/5 52426/2012/Georgia/MoH-Children-3
ქ. თბილისი "06" 02 2012 წ

Danske Bank

Ministry of Labour, Health
and Social Affairs of Georgia
144, Tsereteli ave., Tbilisi
Georgia

Danske Bank
Trade and Export Finance
Holmens Kanal 2-12
DK-1092 Copenhagen K
Telephone [+45] 33 44 00 00
Telefax [+45] 45 14 98 92
SWIFT: DABADKKK
www.danskebank.dk

16 January 2013

Page 1 of 2

Bank Guarantee for Contract Implementation no.: 21G031o264
Amount GEL 10,752.00 (say GEL tenthousandsevenhundredandfifty-two 00/100)
Date of Expiry 31 January 2014

At the request of NOVO NORDISK A/S, NOVO ALLE 1, 2880 BAGSVÆRD, DK - DENMARK, we hereby guarantee you irrevocably for the above maximum amount to secure that our clients fulfil their obligations regarding purchase of 30.000 cartridges of Insulatard 3.0 ml and purchase of 40.000 cartridges of Novorapid 3.0 during 2012 - 2013for a total sum of GEL 537,600.00 in accordance with Contract no. S-126-2013 - Georgia MoH-Children-3, Bid no. SPA 130030389.

Your claim(s), if any, duly made and presented to us under the guarantee will be honoured on your first demand also stating that NOVO NORDISK A/S have not fulfilled their above obligations towards you.

For the purpose of identification, your request for payment has to be presented to us through the intermediary of a first class bank confirming by authenticated swift that the signatures thereon are legally binding upon your firm.

Where we have received no such claim by 31 January 2014 at the latest, we stand released from our liability under this guarantee.

№ 5366
"20" 01 2013 წ.
2

Danske Bank

We will reduce the guarantee maximum by any such amount, as we have had to pay in order to meet your claim(s) duly made and presented under the guarantee.

When the guarantee expires, please return this document to us.

Danske Bank

Christina B. Stephansen